Báo thông tin đa ngôn ngữ Thành phố Sanda

さんだしやくしょからのおしらせ【Số tháng 5 năm 2025】

三田市人権共生推進課　〒669-1595 三田市三輪2-1-1Sanda-shi Ban xúc tiến cộng sinh và nhân quyền 669-1595 Sanda-shi, Miwa 2-1-1
Ngày thường : 079-559-5023 / FAX : 079-563-7776 / E-mail : jinken_u@city.sanda.lg.jp

市役所や学校での手続きに通訳ボランティアを派遣します

外国人市民が市役所や学校での手続きをする時に、通訳ボランティアを派遣します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合

市役所での手続き（外国人登録、国民健康保険手続きなど）、乳幼児健診、市が実施する相談業務、学校の入学手続きや保護者懇談など

※通訳時間が４時間を超える場合、病院での通訳などは利用できません。

◆申し込み期限＝通訳を希望する日の７日前まで

◆費用＝無料

市役所や学校から受け取った文書をボランティアが翻訳します

市役所や学校から受け取った文書、市役所や学校に提出する文書をボランティアが翻訳します。

◆利用できる人

三田市に住民登録をしている日本語に不慣れな外国人、三田市内で働いている人、三田市内の学校に通っている人など

◆利用できる場合

外国人が市や学校に提出する文書または市や学校から受け取った文書

※翻訳者を証明するためのサインなどが必要なものなどは利用できません。

◆申し込み期限＝翻訳文が欲しい日の１０日前まで

◆費用＝無料

【申込み・問合せ】人権共生推進課（Jinkenkyosei suishinka）☎079-559-5023 FAX：079-563-7776
E-mail：jinken_u@city.sanda.lg.jp

Cử tình nguyện viên phiên dịch tới giúp đỡ làm thủ tục tại tòa thị chính, trường học.

Tình nguyện viên phiên dịch sẽ được cử tới giúp đỡ bạn làm thủ tục tại tòa thị chính hoặc các trường học.

◆Đối tượng sử dụng

Những người nước ngoài đăng kí cư trú tại thành phố Sanda và chưa thành thạo tiếng Nhật, những người đang làm việc trong thành phố Sanda, những người đi học tại các trường trong thành phố Sanda, v.v.

◆Trường hợp sử dụng

Khi làm thủ tục tại tòa thị chính (thủ tục đăng kí người nước ngoài, thủ tục bảo hiểm y tế quốc dân, v.v.), khám sức khỏe tổng quát trẻ nhỏ, công việc liên quan đến tư vấn trao đổi do thành phố tổ chức, thủ tục nhập học hoặc họp phụ huynh/trao đổi với người giám hộ tại trường học, v.v.

* Trường hợp thời gian dịch quá 4 tiếng hoặc phiên dịch ở bệnh viện không thuộc đối tượng sử dụng.

◆Thời hạn đăng kí＝Muộn nhất 7 ngày trước ngày muốn sử dụng dịch vụ phiên dịch

◆Chi phí＝Miễn phí

Tình nguyện viên biên dịch giúp đỡ dịch giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học.

Tình nguyện viên biên dịch sẽ giúp đỡ dịch giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học hoặc giấy tờ nộp cho tòa thị chính, trường học.

◆Đối tượng sử dụng

Những người nước ngoài đăng kí cư trú tại thành phố Sanda và chưa thành thạo tiếng Nhật, những người đang làm việc trong thành phố Sanda, những người đi học tại các trường trong thành phố Sanda, v.v.

◆Trường hợp sử dụng

Giấy tờ nộp cho tòa thị chính, trường học hoặc giấy tờ nhận từ tòa thị chính, trường học

* Giấy tờ yêu cầu phải có chữ kí để của biên dịch viên không thuộc đối tượng sử dụng.

◆Thời hạn đăng kí＝Muộn nhất 10 ngày trước ngày muốn có bản dịch

◆Chi phí＝Miễn phí

【Đăng kí – Hỏi đáp】Ban xúc tiến cộng sinh và nhân quyền
☎079-559-5023 FAX: 079-563-7776
E-mail: jinken_u@city.sanda.lg.jp

Bản dịch nhằm truyền tải hết ý nghĩa của bản gốc nên đôi chỗ không hoàn toàn khớp với tiếng Nhật. Nếu có điều gì thắc mắc, xin hãy liên hệ đơn vị phụ trách liên quan.

さんだ・くらしのにほんご教室

◆日時＝2025年4月19日～2026年1月10日（各土曜日）
10:30～12:30　全20回
◆場所＝まちづくり協働センター　講座室
◆対象＝初めて日本語を学習する人、少しだけ日本語を学習している人。
先着20人（定員になり次第締切）。
◆参加費＝無料
◆いつから（2回目以降）でも始めることができます。
◆申込み＝専用フォームか、下記FAX、窓口にて

日本語教室「日本語サロンさんだ」

日常生活に必要な日本語を学習する外国人をボランティアスタッフが支援します。

◆期間＝2025年4月～2026年3月
月曜日　10:00～12:00
木曜日　18:30～20:00
土曜日　13:30～15:30
◆場所＝まちづくり協働センター
◆参加費＝無料（材料代として半期3,300円）
（前期：4月～9月　後期：10月～3月）
◆申込み＝下記FAX、メール、窓口にて

「子どもにほんご教室SKIP」参加者募集

ボランティアスタッフが、学校などで必要な日本語の学習をお手伝いします。
◆日時＝2025年4月～2026年3月
土曜日　13:30～15:30（年長～高校生）
金曜日　19:00～21:00（小学校6年生～高校生）
◆場所＝まちづくり協働センター
◆対象＝外国にルーツのある子ども
◆参加費＝無料（材料代として半期1,100円）
（前期：4月～9月　後期：10月～3月）
◆申込み＝下記FAX、メール、窓口にて

子育てのにほんごひろば

◆日時＝5月25日（日）10:30～12:30
◆場所＝まちづくり協働センター
◆対象＝子育てに必要な日本語を学習したい人（先着15組）
◆参加費＝無料
◆申込締切＝5月18日（日）
◆申込み＝専用フォームか窓口にて

【申込・問合せ】三田市国際交流協会
☎079-559-5164　FAX：079-559-5173
E-mail：office@sia-japan.org
10時～17時（昼休みを除く）火曜休

Lớp học tiếng Nhật để sinh hoạt - Sanda

◆Ngày giờ＝Từ 19 tháng 4 năm 2025 đến 10 tháng 1 năm 2026 (vào các ngày thứ 7)
10:30–12:30　Tổng 20 buổi
◆Địa điểm＝Phòng học tại Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố
◆Đối tượng＝Những người học tiếng Nhật lần đầu, những người mới học tiếng Nhật được một chút.
Giới hạn 20 người đăng kí đầu tiên (đăng kí sẽ đóng khi đủ người).
◆Phí tham gia＝Miễn phí
◆Bạn có thể tham gia bất kể lúc nào (kể cả từ buổi thứ 2 trở đi).
◆Đăng kí＝theo mẫu được qui định hoặc gửi vào số FAX dưới đây, hoặc hỏi quầy tiếp nhận

Lớp học tiếng Nhật “Salon tiếng Nhật Sanda”

Các tình nguyện viên sẽ giúp đỡ các bạn người nước ngoài học tiếng Nhật cần thiết trong cuộc sống hàng ngày.
◆Thời gian＝Từ tháng 4 năm 2025 đến tháng 3 năm 2026
Thứ 2　10:00–12:00
Thứ 5　18:30–20:00
Thứ 7　13:30–15:30
◆Địa điểm＝Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố
◆Phí tham gia＝Miễn phí (Tiền tài liệu 3.300 yên mỗi kì học)
(Kì đầu: tháng 4 đến tháng 9, Kì sau: tháng 10 đến tháng 3)
◆Đăng kí＝gửi vào số FAX dưới đây, email hoặc hỏi quầy tiếp nhận.

Tuyển sinh cho “Lớp học tiếng Nhật cho trẻ em SKIP”

Các tình nguyện viên sẽ giúp đỡ học tiếng Nhật cần thiết cho việc học ở trường, v.v.
◆Ngày giờ＝Từ tháng 4 năm 2025 đến tháng 3 năm 2026
Thứ 7　13:30–15:30 (Trẻ 5 tuổi đến học sinh cấp 3)
Thứ 6　19:00–21:00 (Học sinh lớp 6 đến học sinh cấp 3)
◆Địa điểm＝Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố
◆Đối tượng＝Trẻ em có nguồn gốc nước ngoài
◆Phí tham gia＝Miễn phí (Tiền tài liệu 1.100 yên mỗi kì học)
(Kì đầu: tháng 4 đến tháng 9, Kì sau: tháng 10 đến tháng 3)
◆Đăng kí＝gửi vào số FAX dưới đây, email hoặc hỏi quầy tiếp nhận.

Lớp học tiếng Nhật để nuôi dạy trẻ

◆Ngày giờ＝10:30–12:30 ngày 25 tháng 5 (Chủ nhật)
◆Địa điểm＝Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố
◆Đối tượng＝Những người muốn học tiếng Nhật cần thiết cho việc nuôi dạy trẻ (Giới hạn 15 nhóm đăng kí đầu tiên)
◆Phí tham gia＝Miễn phí
◆Thời hạn đăng kí＝đến ngày 18 tháng 5 (Chủ nhật)
◆Đăng kí＝theo mẫu được qui định hoặc hỏi quầy tiếp nhận

【Đăng kí – Hỏi đáp】Hiệp hội giao lưu quốc tế Sanda
☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173
E-mail: office@sia-japan.org
10:00–17:00 (Trừ thời gian nghỉ trưa)
Nghỉ các thứ 3 hàng tuần

Có thể sẽ bị hoãn hoặc bị hủy vì lí do dịch bệnh hoặc thiên tai. Xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố hoặc liên hệ đơn vị phụ trách liên quan.

住み替えを支援します～「住みかエ～ル」補助制度～

市内で新築・中古住宅（一戸建て・マンション）を購入する市内・市外の若者世帯等を対象に住み替え費用の一部を補助します。

◆対象者＝若年世帯（夫婦の満年齢の合計が80歳未満の世帯）、子育て世帯（18歳以下の子どもがいる世帯）、若年独身者（40歳未満の単身者）

◆補助額＝住み替えに必要な経費の10分の1。基礎額上限10万円に加え、市外からの転入の場合は10万円、市街化調整区域の場合は10万円、市内企業に正規雇用従業員として就業している場合は20万円を加えた金額（最大50万円）。

詳しくは、市ホームページを確認してください。

【問合せ】移住定住促進課（Izyuteizyusokushinka）
（市役所本庁舎3階）

☎079-555-6776 FAX：079-563-1366

５月１日から、野外活動センターが利用できます！

◆利用できる時間＝10：00～18：00

※宿泊することはできません。

◆利用できる場所＝広場、トイレ、炊飯棟

※キャビン、バンガロー、天体観測所を利用することはできません。

◆利用料＝100円 ※三田市に住んでいない人は200円。

※三田市に住んでいる人は、３か月前から予約ができます。

詳しくは、市ホームページを確認してください。

【問合せ】野外活動センター（Yagaikatsudosenta）

☎079-569-0388

「緑のカーテン」で涼しくエコな夏にしましょう

建物の壁に張ったネットなどに、ゴーヤやアサガオなどのつる性植物を覆うように伸ばすことで、夏の太陽の光を少なくする「緑のカーテン」をつくることができます。

緑のカーテンをつくることで、太陽の光がさえぎられ、壁や窓から伝わる熱による部屋の中の温度が上がることを防ぎ、使う電気を減らし、省エネルギーになります。

また、ゴーヤを使って緑のカーテンをつくることで、ゴーヤを取る楽しみや、取ったゴーヤを使って料理するなど、子どもが食を学ぶ機会にもつながります。

※ゴーヤを使った料理の仕方など、詳しくは市ホームページを確認してください。

【問合せ】環境政策課

☎079-559-5064 FAX：079-562-3555

Hỗ trợ thay đổi chỗ ở - Chế độ hỗ trợ “Sumikaeeru”

Thành phố hỗ trợ một phần chi phí thay đổi chỗ ở dành cho đối tượng các hộ gia đình trẻ, v.v. trong và ngoài thành phố mua nhà mới xây hoặc nhà cũ (nhà mặt đất, căn hộ) trong thành phố Sanda.

◆Đối tượng＝Hộ gia đình trẻ (Những hộ có tổng số tuổi tính tròn theo năm của hai vợ chồng chưa đến 80 tuổi), hộ đang nuôi con nhỏ (có con từ 18 tuổi trở xuống), người trẻ độc thân (người sống một mình dưới 40 tuổi).

◆Số tiền hỗ trợ＝1/10 chi phí cần thiết để đổi chỗ ở. Ngoài số tiền hỗ trợ cơ bản tối đa 100.000 yên, trường hợp chuyển đến từ thành phố khác sẽ cộng thêm 100.000 yên, trường hợp thuộc khu vực điều tiết dân cư đô thị hóa sẽ cộng thêm 100.000 yên, trường hợp trở thành nhân viên chính thức của công ty trong thành phố sẽ cộng thêm 200.000 yên (Tối đa hỗ trợ 500.000 yên).

Cụ thể xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố.

【Hỏi đáp】Ban xúc tiến di cư và định cư
(Tầng 3 trụ sở Tòa thị chính)

☎ 079-555-6776 FAX: 079-563-1366

Có thể sử dụng Trung tâm các hoạt động ngoài trời từ ngày 1 tháng 5!

◆Thời gian sử dụng＝10:00–18:00

* Không thể ngủ lại.

◆Nơi có thể sử dụng＝Quảng trường, toilet, khu vực nấu ăn

* Không được phép sử dụng Cabin buồng ngủ, nhà gỗ và đài quan trắc thiên văn.

◆Phí sử dụng＝100 yên

* Người không sống ở thành phố Sanda là 200 yên.

* Người sống ở thành phố Sanda có thể đặt hẹn từ 3 tháng trước khi dùng.

Cụ thể xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố.

【Hỏi đáp】Trung tâm các hoạt động ngoài trời

☎079-569-0388

Hãy tạo ra các “tấm màn xanh” để làm cho mùa hè dịu mát và tiết kiệm

Bạn có thể căng lưới quanh tường của các tòa nhà, trên đó cho các cây thân leo như khổ qua, hoa bìm bìm bao lấy lưới tạo thành một “tấm màn xanh” để giảm thiểu sức nóng từ mặt trời mùa hè.

Bằng việc tạo ra các tấm màn xanh, tia nắng từ mặt trời sẽ bị cản lại, tránh việc nhiệt độ phòng tăng lên do nhiệt phát ra từ tường và cửa sổ, giảm thiểu lượng sử dụng điện và giúp tiết kiệm năng lượng.

Ngoài ra, việc sử dụng khổ qua để tạo nên các tấm màn xanh cũng góp phần tạo niềm vui khi hái quả, dùng chính những quả khổ qua đó để nấu ăn, và cũng là một dịp để giúp trẻ em học về thực vật và đồ ăn.

* Bạn có thể xem hướng dẫn nấu các món từ khổ qua trên trang web của thành phố.

【Hỏi đáp】Ban chính sách môi trường

☎079-559-5064 FAX: 079-562-3555

Trường hợp bạn muốn được nhận thông tin khẩn cấp khi có thảm họa xảy ra, xin hãy truy cập đường link sau và đăng kí tên địa phương (thành phố, quận, thị trấn, làng) nơi bạn sống. http://bosai.net/e/

乳幼児健診　5月

・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力お願いします。変更を希望の方は下記までお問い合せください。
・対象者には個別に通知します。
・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。
・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

Khám sức khỏe tổng quát trẻ nhỏ Tháng 5

・Để tránh tình trạng tập trung đông và hỗn loạn, chúng tôi thực hiện chế độ lấy hẹn, chia rõ thời gian khám và thời gian làm thủ tục lễ tân. Xin hãy hợp tác bằng việc tuân thủ đúng ngày giờ đã hẹn. Những người muốn thay đổi thời gian, xin hãy liên hệ tới địa chỉ ghi dưới đây.
・Chúng tôi sẽ gửi thông báo riêng đến từng người thuộc đối tượng khám.
・Nhất định xin đừng quên ghi thông tin cần thiết vào mục dành cho người giám hộ trong Sổ tay sức khỏe mẹ và bé trước ngày khám.
・Trên trang web của thành phố có đăng thông tin liên quan đến các vấn đề khác về sức khỏe mẹ và bé. Ngoài ra, có thể chúng tôi sẽ tổ chức buổi khám thêm khác.
・Buổi khám có thể bị hủy gấp khi có cảnh báo, hoặc khi xảy ra thảm họa. Xin hãy xác nhận trên trang web của thành phố.

事業名	実施日	対象	持ち物
4か月児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 4 tháng tuổi	5/14, 28 (水 Thứ 4)	2025年1月生まれ Trẻ sinh tháng 1 năm 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lí do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, Phiếu câu hỏi tầm soát, khăn bông
9か月児健診(9～10か月児) Khám sức khỏe tổng quát trẻ 9 tháng tuổi (Trẻ từ 9–10 tháng tuổi)	5/8 (木 Thứ 5) 5/20 (火 Thứ 3)	2024年7月生まれ Trẻ sinh tháng 7 năm 2024 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lí do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	
1歳6か月児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 1 tuổi 6 tháng	5/13, 27 (火 Thứ 3)	2023年10月生まれ Trẻ sinh tháng 10 năm 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lí do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	
3歳児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 3 tuổi	5/7, 21 (水 Thứ 4)	2022年3月生まれ Trẻ sinh tháng 3 năm 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lí do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, Phiếu câu hỏi tầm soát, Phiếu khảo sát về tai và mắt, 5 cc nước tiểu, khăn bông.

【問合せ】子ども政策課（三田市保健センター）
（Kodomoseisakuka）（住所：川除675）
☎079-559-5701 FAX：079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日　10:30～12:30
★5月は14日（水）、24日（土）です。
◆場所＝まちづくり協働センター（電話相談も可能）
◆対応言語＝日本語、中国語、英語
（その他の言語は、事前に相談してください。）
【問合せ】国際交流プラザ（Kokusaikoryu Plaza）
10時～17時（昼休みを除く）火曜休
☎079-559-5164 FAX：079-559-5173
Email：kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Hỏi đáp】Ban chính sách trẻ em
(Trung tâm bảo vệ sức khỏe thành phố Sanda) (Địa chỉ: 675 Kawayoke) ☎ 079-559-5701 FAX: 079-559-5705

"Quầy tư vấn Yorozu" dành cho cư dân người nước ngoài

Xin hãy sử dụng dịch vụ này khi cần tư vấn về những điều bạn không biết hoặc những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày, v.v.
Miễn phí tư vấn. Chúng tôi sẽ giữ bí mật nội dung tư vấn.
◆Ngày giờ: Thứ 4 của tuần thứ 2 và thứ 7 của tuần thứ 4 hàng tháng, 10:30–12:30
★Tháng 5 sẽ là ngày 14 (thứ 4) và 24 (thứ 7)
Địa điểm: Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố (Có thể tư vấn qua điện thoại)
Ngôn ngữ có thể dùng: Tiếng Nhật, tiếng Trung, tiếng Anh (Với các ngôn ngữ khác, xin hãy trao đổi trước với chúng tôi)
【Hỏi đáp】Plaza Giao lưu quốc tế
10:00 - 17:00 (Trừ thời gian nghỉ trưa) Nghỉ các thứ 3 hàng tuần　☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173
Email: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Có thể sẽ bị hoãn hoặc bị hủy vì lí do dịch bệnh hoặc thiên tai. Xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố hoặc liên hệ đơn vị phụ trách liên quan.